

ДОГОВОР

**О сотрудничестве в области
высшего образования
и науки между
Анкарским университетом (Турция)
и Федеральным государственным
бюджетным образовательным
учреждением высшего образования
"Дагестанский государственный
технический университет"
(Российская Федерация)
«__» _____ 20 г.**

Университет Анкары, в лице ректора Эркан Ибиш, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования, именуемое в дальнейшем «ДГТУ», в лице врио ректора Суракатова Нурмагомеда Сайпулаевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1. Предметом настоящего Договора является установление сотрудничества в образовательной и научно-технической областях.

1.2. Стороны в соответствии с законодательством и в рамках своих полномочий договариваются развивать сотрудничество на основе равенства и взаимной выгоды в направлениях, определенных статьей № 1.1 данного Договора.

2. Цель договора

2.1. Целью заключения Договора является создание благоприятных условий для обмена идеями, информацией и технологиями, организации совместных образовательных проектов, исследований и разработок, установление, расширение, развитие и укрепление межвузовских связей Сторон при использовании различных форм сотрудничества, исходя из опыта и возможностей Сторон.

AGREEMENT

**On cooperation in the higher education
and science between
Ankara University (Turkey)
and Federal State Budget
Educational Institution
of Higher Education
"Dagestan State Technical University"
(Russian Federation)
"12" JULY 2019.**

University of Ankara represented by rector Erkan İbiş acting under the Charter, on the one hand, and Federal State Budget Educational Institution of Higher Education hereinafter referred to as "DSTU" represented by rector Nurmagomed Saipulaevich Surakatov acting under the Charter, on the other hand, hereinafter referred to as, the "Parties" have signed the present agreement as follows:

1. Subject of the agreement

1.1. Subject of the present Agreement is establishment of cooperation in educational and scientific and technical areas.

1.2. The parties according to the legislation and within the powers agree to develop cooperation on the basis of equality and mutual benefit in the directions determined by the article No.1.1 of this Agreement.

2. Purpose of the Agreement

2.1. The purpose of the Agreement is to create favourable conditions for exchanging ideas, information and technologies, organizing joint educational projects, research and development, establishment, expansion, development and strengthening of interuniversity communications of the Parties while using various forms of cooperation, as a matter of experience and opportunities of the Parties.

3. Основные направления сотрудничества

3.1. В целях реализации настоящего Договора Стороны определяют следующие направления сотрудничества:

- академический обмен преподавателей, докторантов, аспирантов, магистрантов и студентов;
- организация, прохождение практик и стажировок магистрантов и студентов;
- обмен опытом по внедрению и развитию передовых методов обучения;
- проведение совместных научных исследований по актуальным направлениям;
- публикации и обмен материалами, по проводимым в вузах исследованиям;
- совместная организация выставок, научно-практических конференций, научных семинаров и информационных изданий;
- совместное участие в программах международного сотрудничества в области науки и новых технологий, интеграции в мировую образовательную систему;
- разработка совместных научных проектов для участия в конкурсах по международным фондам, грантам и организациям.

4. Формы сотрудничества

4.1. Стороны договариваются, что наиболее оптимальной формой сотрудничества являются установление прямых связей между двумя заинтересованными Сторонами в конкретных областях, базирующихся на интересах отдельного факультета, кафедры или конкретного работника, и в форме, наиболее приемлемой для обеих сторон.

4.2. Стороны договариваются, что научное сотрудничество между вузами будет осуществляться на основании программ-приложений к настоящему договору, которые будут подписаны соответствующими представителями, после согласования условий, тематик и участников

3. Main directions of cooperation

3.1. To implement the present Agreement the Parties define the following directions of cooperation:

- academic exchange of teachers, doctoral candidates, graduate students, undergraduates and students;
- organization of training courses for undergraduates and students;
- exchange of experience on introduction and development of the advanced methods of training;
- carrying out joint scientific research in the relevant directions;
- publications and exchange of materials, on the research work conducted in higher education institutions;
- joint organization of exhibitions, scientific practical conferences, scientific seminars and information publications;
- joint participation in projects of international cooperation in science and new technologies, integration into the world educational system;
- development of joint scientific projects for participating in competitions in the international funds, grants and the organizations.

4. Forms of cooperation

4.1. The parties agree that the most optimum form of cooperation are establishment of direct ties between two interested parties in the certain areas which are based on the interests of separate faculty, department or the specific worker, and in shape, the most acceptable for both parties.

4.2. The parties agree that scientific cooperation between higher education institutions will be carried out on the basis of programs-applications to the present Agreement which will be signed by the corresponding representatives, after coordination of conditions, subjects and participants of scientific cooperation.

4.3. The parties agree that if one of the parties wishes to broaden the sphere of scientific contacts and cooperation in other countries for involving institutions of higher

научного сотрудничества.

4.3. Стороны договариваются, что если одна из сторон пожелает расширить сферу научных контактов и сотрудничества в других странах для привлечения учреждений высшего образования, то каждая из Сторон согласна действовать в интересах другой Стороны с целью содействия развитию научных контактов и сотрудничества.

5. Финансирование

5.1. Финансовые

взаимоотношения Сторон по реализации совместных мероприятий, проектов (программ), а также других обязательств в рамках настоящего Договора, будут определены договорами (соглашениями), оформленными дополнительно, являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора.

6. Заключительные положения

6.1. Стороны имеют право вносить изменения и дополнения в настоящий Договор путем оформления и подписания дополнительного договора.

6.2. Настоящий Договор не накладывает правовых обязательств на любую из подписавших его Сторон. Действия, предпринимаемые Сторонами совместно и вытекающие из настоящего Договора, будут предметом отдельного письменного соглашения или договора. Юридические отношения между Сторонами будут выстраиваться в ходе реализации подобного соглашения или договора.

6.3. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу. У каждой из Сторон хранится один экземпляр Договора. При

education, then each of the Parties agrees to work for the benefit of other Party with the purpose of assistance to develop scientific contacts and cooperation.

5. Financing

5.1. Financial relationship of the Parties on realization of joint actions, projects (programs) as well as the other obligations within the present Agreement, will be defined by agreements issued in addition, which are an integral part of the present Agreement.

6. Final provisions

6.1. The parties have the right to make changes and additions to the present Agreement by registration and signing of the additional Agreement.

6.2. The present Agreement doesn't impose legal obligations on any of the Parties which have signed it. The actions taken by the Parties in common and following from the present Agreement will be a subject of the separate written agreement or Agreement. The legal relationship between the Parties will be built up during implementation of the similar agreement or the Agreement.

6.3. The present Agreement is made in the Russian and English languages having equal validity. Each of the Parties has one copy of the Agreement stored. If inconsistency occurs between the English text and the translated text, the English version is to override the latter.

6.4. The present Agreement comes into force from the date of its signing and is valid

возникновении несоответствий между английской и русской версией Договора, английская является основной

6.4. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания и действует 5 (пять) лет. Если одна из Сторон не изъявила желания расторгнуть настоящий Договор и не известила об этом другую сторону, то он автоматически продлевается на следующие 5 лет.

within 5 (five) years. If one of the Parties hasn't shown willingness to dissolve the present Agreement and hasn't informed on it other party, then it automatically lasts the next 5 years.

7. Юридические адреса сторон

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Дагестанский государственный технический университет»
367015, Российская Федерация, Республика Дагестан, г. Махачкала, просп. Имама Шамиля, д. 70
тел./факс: 8 (8722) 62-37-61

Анкарский Университет

Emniyet, Döğol Cd. 6A, 06560
Yenimahalle/Ankara, Турция
телефон: +90 312 212 60 40

Врио ректора,
Н.С. Суракатов

Ректор
Эркан Ибиш

7. Legal addresses of the parties

Federal Budget Educational Institution of Higher Education
"Dagestan State Technical University"
70 Imam Shamil Avenue, Makhachkala, 367015, Republic of Dagestan, Russian Federation
ph./fax: 8 (8722) 62-37-61

Ankara University (Turkey)

Emniyet, Döğol Cd. 6A, 06560
Yenimahalle/Ankara, Турция
Tel: +90 312 212 60 40

Acting rector
N.S. Surakatov

Rector
E. İbiş